

Guía docente de la asignatura

Lengua B Nivel 3 Alemán
Fecha última actualización: 18/06/2021

Fecha de aprobación: 18/06/2021

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua B Nivel 3
---------------	---	----------------	------------------

Curso	2º	Semestre	1º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Se recomienda haber aprobado Lengua B Nivel 2 Alemán.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- La variación lingüística: dialectos, sociolectos, jergas, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción. Redacción técnica.
- Modelos textuales.
- Revisión textual.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua B.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA
COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.



- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE05 - Conocer las herramientas para la traducción asistida y localización.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

Objetivos generales:

- El alumno deberá ser capaz de entender los textos que se analizan en clase con todos sus matices semánticos, estilísticos y pragmáticos.

Objetivos específicos:

- Saber reconocer la función comunicativa de los textos en su conjunto, y de las partes que los componen.
- Conocer en profundidad el léxico y el funcionamiento de las unidades léxicas dentro de los campos léxico específicos.
- Saber ubicar las unidades léxicas dentro de su campo léxico correspondiente, destacando las características que lo diferencian del resto del grupo.
- Conocer los recursos lingüísticos propios que utiliza el alemán para materializar las funciones comunicativas, semántico-gramaticales y pragmáticas más frecuentes en los tipos de texto más traducidos o interpretados entre alemán y español.
- Saber aplicar los conocimientos adquiridos en la producción de textos paralelos propios.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA



TEMARIO TEÓRICO:

1. Análisis formal y estilístico de textos de uso: instrucciones de uso, correspondencia

1.1. Instrucciones de uso.

1.1.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de instrucciones de uso.

1.1.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de las instrucciones de uso, mediante la descomposición léxica gradual.

1.1.3. Producción, por parte de los alumnos, de unas instrucciones de uso.

1.1.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

1.2. Correspondencia.

1.2.1. Análisis de la macro y microestructura de un tipo determinado de correspondencia.

1.2.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de un tipo determinado de correspondencia, mediante la descomposición léxica gradual.

1.2.3. Producción, por parte de los alumnos, de un determinado tipo de correspondencia.

1.2.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

2. Análisis formal y estilístico de textos de divulgación: textos periodísticos, textos de divulgación científica.

2.1. Textos periodísticos.

2.1.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de textos periodísticos.

2.1.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de los textos periodísticos, mediante la descomposición léxica gradual.

2.1.3. Producción, por parte de los alumnos, de un texto periodístico.

2.1.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

2.2. Textos de divulgación científica.

2.2.1. Análisis de la macro y microestructura de un pequeño corpus de textos de divulgación científica.



2.2.2. Análisis de los campos léxicos más relevantes de los textos de divulgación científica, mediante la descomposición léxica gradual.

2.2.3. Producción, por parte de los alumnos, de un texto de divulgación científica.

2.2.4. Exposición de los textos en clase y revisión de los mismos en clase o en la tutoría.

PRÁCTICO

véase arriba

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

Baumann, Klaus-Dieter und Hartwig Kalverkämper (eds.) (1992) Kontrastive Fachsprachenforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

Buscha, Joachim, Renate Freudenberg-Findeisen, Eike Forstreuter, Hermann Koch und Lutz Kuntzsch. (1998) Grammatik in Feldern. Ismaning: Verlag für Deutsch.

Fleischer, Wolfgang, Georg Michel und Günter Starke (1996) Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Frankfurt: Peter Lang.

Gutterer, Gisela und Bernd Latour (1992) Grammatik in wissenschaftlichen Texten. Studienreihe Deutsch als Fremdsprache 1. Ismaning: Max Hueber Verlag.

Hoffmann, Lothar, Hartwig Kalverkämper y Herbert Ernst Wiegand (eds.) (2008) Fachsprachen. Languages for Special Purposes. Berlin, Nueva York: Walter de Gruyter.

Spillner, Bernd (1996) Stil in Fachsprachen. Frankfurt a.M.: Peter Lang.

Textor, A.M. (2014) Sag es treffender. Hamburg: Rowohlt.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Jin, Friederike; Voß, Ute (2017): Grammatik aktiv. Verstehen, üben, sprechen: B2-C1. Berlin: Cornelsen.

ENLACES RECOMENDADOS

- diccionario español – alemán: <http://es.pons.eu/?l=dees>
- diccionario alemán: <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>
- enciclopedia: <http://www.wissen.de/>
- diccionario: <http://www.dwds.de/>
- podcasts auténticos: <https://www.ardaudiothek.de/>
- blog de gramática y ejercicios online: <https://deutschlernblog.de/>
- gramática online con reglas y ejercicios: <http://lerngrammatik.de/index.htm>
- noticias, cursos gratuitos y artículos



actuales: <https://www.dw.com/de/themen/nachrichten/s-2972>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Lección magistral/expositiva.
- MD02 Sesiones de discusión y debate.
- MD03 Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 Seminarios.
- MD07 Realización de trabajos en grupo.
- MD08 Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

evaluación continua

- Presentación de trabajos individuales en clase
- Participación constructiva en clase y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final:

- Presentación de trabajos individuales en clase: 70%
- Participación constructiva en clase y tutorías: 30%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

b) examen único final o trabajo final

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados para podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito del/de la Director/a del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en



el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. El examen será el 100 % de la calificación de la asignatura. Este examen incluirá algunos ejercicios adicionales al examen ordinario.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

examen único final o trabajo final (100 %)

INFORMACIÓN ADICIONAL

Idioma usado en clase y exámenes: alemán

